

Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,
Volga, Volga (Stenka Rasin)	Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)	Volga, Volga (Stenjka Rasin)	Sten'ka Razin	Stenka Ra- sin
<i>tradukita de N. N. 20</i>		<i>tradukita de Kristian Langgaard</i>	<i>tradukita de Tr. Ja- cob Robbins</i>	<i>tradukita de N. N. 21</i>
Bag om øen, på den brede underskønne Volgafflod Stenjka Rasins stolte både ud på nye togter stod.	1. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные, Острогрудые челны.	De malantaŭ la insulo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multkolo- raj, flirtas flagoj en aer'.	1. From beyond the wooded island To the river wide and free Proudly sailed the arrow-breasted Ships of Cossack yeo- manry.	In den Wellen hinter Inseln Ziehen Kähne malerisch, - [: Fangen leis an aufzuwachen, Bang ist jedes Angesicht. :
På den første høvding Stenjka sidder selv i bådens stavn, han på kamp og strid ej tænker, har prinsessen i sin favn.	2. На переднем Стенька Разин, Обнявшись, сидит с княжной, Свадьбу новую справляет, Сам веселый и хмельной.	Sur l' antaŭa Stenjka Razin; festas la ed- ziĝon li al princino el Persujo en varmega amebri'.	2. On the first is Stenka Razin With a princess at his side, [: Drunken, holds a marriage revel With his beautiful young bride. :	Stenka Rasin vorn als erster, Selig in der Trunkenheit, [: Hält im Ar- me die Prin- zessin, Die er eben erst befreit. :
Men hans mænd er Donkosak- ker, de er vrede, for de ved, han har glemt dem for en kvinde, for en nat i kærlighed.	3. А она, потупив очи, Ни жива и ни мертва, Молча слушает хмельные Атамановы слова.	Sed la viroj murmure- gas: "Tute li forge- sis nin. Nin virino an- stataŭos. Li fariĝis mem virin"	3. But behind them rose a whisper, "He has left his sword to woo; [: One short night, and Stenka Razin Has become a woman too!" :
...

Stenjka Rasin hører latter, blodet koger i hans bryst Over Volgas bre- de strømme højt nu lyder Stenjkas røst.	4. Позади их слышен ропот: - Нас на бабу променял! Только ночь с ней провозилс Сам наутро бабой стал .	Tiun mokon aŭdas Stenjka, la terura ata- man'. Ĉirkaŭbrakas la persi- non li per sia forta man'.	4. Stenka Razin hears the jeering Of his discontented band, : And the lovely Per- sian princess He has circled with his hand. :
.....	5. Этот ропот и насмешки Слышит грозный атаман, И могучею рукою Обнял персиянки стан.	Li la nigra- jn brovojn sulkas Fulmotondro estas li. En okuloj liaj estas nun videbla sangebri'.	5. His black brows have come to- gether As the waves of anger rise, : And the blood comes rushing swiftly To his piercing, jet- black eyes. :
.....	6. Брови черные сошлись, Надвигается гроза. Буйной кровью налилис Атамановы глаза.	"Nu fordo- nu, mi trezoron la plej be- lan de l' amant'!" sonas lia ton- drovoĉo trans la on- dojn al la strand'.	6. "I will give you all you ask for, Life and heart, and head and hand," : Echo rolls the pe- aling thunder Of his voice across the land. :
.....	7. "Ничего не пожалею, Буйну голову отдам!" — Раздается голос властный По окрестным берегам.	La princino mortpa- liĝas (Timo estas en l' okul') kaj silente aŭdas jenajn vortojn de la terurul':	7. "Volga, Volga, mo- ther Volga, Deep and wide be- neath the sun, : You have never seen a present From the Cossack of the Don. :	Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre: Er verrät uns um ein Weib, : All der Seinen Glück vergißt er Um geringen Zeitvertreib. :
...

	8. "Волга, Волга,мать родная,Волга, русскаярека,Не...видала ты подарка От донского казака!	"Volga, Volga, patrineto! Volga, via estu ŝi! Ne antaŭe Don- kozakoj donis tian-ĉi al vi!	8. And that peace might rule as al- ways All my free-born men and brave, [: Volga, Volga, mo- ther Volga, Volga, make this girl a grave." :	Wolga, Wol- ga, Mutter Wolga, Ruhig fließest du dahin, [: Ahnst nicht, was ein Don- kosake Fürchterliches hat im Sinn. :
"For at ingen splid skal være mellem frie mænd,- tag så Moder Vol- ga, denne kvinde!" og hans arm om hende lå.	9. Чтобы не было раздора Между вольными людьми, Волга, Волга, мать родная, На, красавицу возьми!"	Inter liberuloj estu - Volga, Vol- ga, patri- net' nek malpaco nek bata- lo! Tial - jen la virinet'!"	9. With a sudden, mighty move- ment, Razin lifts the beauty high, [: And he casts her where the waters Of the Volga move and sigh. :
Og han ta'r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters sa- lighed. :/	10. Мощным взмахом поднимает Он красавицу княжну И за борт ее бросает В набежавшую волну.	Kaj li ĵetas la persinon (la plej karan sur la ter') en la bluan profun- dajon, kaj ŝin glutas la river'.	10. Now a silence like the grave sinks To all those who stand to see, [: And the battle- hardened Cos- sacks Sink to weep on ben- ded knee. :	Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wilder Wut, - [: Wolga, Wol- ga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. :
"Men hvad fan- den, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!" ...	11. "Что ж вы, братцы, приуныли? Эй, ты, Филька, черт, пляши! Грянем песню удалую На помин ее души!.." ...	"Nun agordu balalajko- jn! Ludi, danci volas ni! Estu gajaj, kamaradoj je la belme- mor' pri ŝi!" ...	11. "Dance, you fool, and men, make merry! What has got into your eyes? [: Let us thunder out a chanty Of a place where be- auty lies." : ...	Und er sieht sie untergehen, Hört noch ih- ren Jammer- schrei: [: Stirb als Op- fer meiner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. : ...

Frem fra øen - ud på dybet stævner Stenjka Rasin ud /: med den stærke, stolte både, sejler fra sin døde brud. :/	12. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные Острогрудые челны.	Jen dum kan- to, danco, ludo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multkolo- raj, flirtas flagoj en aer'.	12. From beyond the wooded island To the river wide and free, : Proudly sail the arrow-breasted Ships of Cossack yeo- manry. :	Und die Kähne ziehen wei- ter, Und die Kähne ziehen fort, : Und die Wolga fließet weiter Über diesen Schrecken- sort.
--	--	---	--	---

...

...

...

...

...

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la *Danan* de N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon *esperantonia.dk* sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883).

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonia.dk>”. kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, lars.kromann@mail.dk). Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>. Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la *Anglan* de Tr. Jacob Robbins en 1921.

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la *Germanan* de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.